

JCCAC PROGRAMMES

2015年3月號 MARCH 2015 ISSUE

JCCAC 賽馬會創意藝術中心節目表

WWW.JCCAC.ORG.HK

JCCAC HANDICRAFT FAIR

手作市集

天台免費市集
Hong Kong
Really Really
Free Market
&
FREE STAGE
21- 22/3
13:00 - 19:00

JCCAC × MOVIE
Jockey Club Creative Arts Centre NOW TV ch 132
露天電影會
Rooftop Cinema

21/3 19:30 - 22:00 IIA 兒童不宜
Not Suitable for Children

我就嚟是歌手
20 Feet
from Stardom

設映後座談會

工作室導賞
Guided Tour
of
Open Studios

21- 22/3

15:00 / 17:00

21-22

MAR

20-21

JUN

1300-1900

www.jccac.org.hk
facebook: jccacpage

address.

九龍石破尾白田街30號 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon
港鐵石破尾站C出口 MTR Shek Kip Mei Station Exit C

◆ 須網上報名 Online registration required

陳桂芬 Chan Kwai Fan 一家之主 獵死人 離為阿爸定婚戒 LIFE WITH MOTHER

士多啤梨劇團 Theatre Strawberry 黑色煙花 Dark Fireworks

L2-10 光影作坊 Lumenvism 不 / 離

L5-10 格赫藍調 The Fighting Blues 香港雜藝頒獎典禮 2015

德信學校 德信學校視察藝術作品展 《動態美》

新家園協會九龍西服務處 New Home Association Kowloon West Service Center x,a,jn 深水埗區議會贊助

何婉玲 娃娃香港到處走 MY DOLL

香港性教育會、香港家庭計劃指導會 Hong Kong Sex Education Association & The Family Planning Association of Hong Kong 第7屆香港性文化節 2015

日期及時間 Date & Time: 4 - 8 / 3 / 2015 > 20:00, 7 - 8 / 3 / 2015 > 15:00 票價 Ticket Price: \$100 / \$100 (ST, SK, D3)

日期及時間 Date & Time: 26 - 28 / 3 / 2015 > 20:00; 28 - 29 / 3 / 2015 > 15:00 票價 Ticket Price: \$110

日期 Date: 6 - 19 / 3 / 2015 時間 Time: 11:00 - 19:00 預展 Opening: 17 / 3 / 2015 > 15:00 - 18:30

日期 Date: 14 / 3 / 2015 時間 Time: 18:30 - 21:30 開幕 Opening: 17 / 3 / 2015 > 19:00

日期及時間 Date & Time: 3 - 6 / 3 / 2015 > 10:00 - 22:00; 7 / 3 / 2015 > 10:00 - 18:00

日期及時間 Date & Time: 4 / 3 / 2015 > 14:00 - 22:00; 5 / 3 - 9 / 3 / 2015

日期 Date: 26 / 3 / 2015 - 2 / 4 / 2015 時間 Time: 11:30 - 18:30

日期及時間 Date & Time: 27 - 30 / 3 / 2015 > 11:00 - 20:00; 30 / 3 / 2015 > 11:00 - 17:00

其他展覽 Other Exhibitions

L2-10 光影作坊 Lumenvism 珍影集—常惠珍鏡頭下的1960年代香港女性 RARE ENCOUNTERS—Nancy Sheung's Portraits of Hong Kong Women in the 1960s

L4-09-10 筆加思索 Brush Castle de Studio 「睡覺」明信片 "Sleeping" Postcard

L5-23 Unit Gallery 一系列能讓你更享受生活的陶瓷及玻璃手製品 A Collection of Handmade Ceramic and Glass Art Objects for Your Enjoyment of Life

L7-16 侯紹政繪畫工作室 Hau Siu Ching Art Studio 石膏像素描展覽

L2-01 香港美術教育協會 Hong Kong Society For Education In Art 歡迎取閱《香港美術教育期刊》 Arts-in-School - Pinhole Photography Education Board Scheme

L2-04 香港藝術及設計聯會 Hong Kong Art & Design Community Super HKRRFM「真係免費0既市場」

L3-04 賽馬會共融藝術工房 Jockey Club Inclusive Arts Studio 開放工作室：故事星期六 (一人一故事劇場公開練習) Open Studio: Playback Saturday

L3-07 動藝 DanceArt 舞語錄 Dance Video Showing

日期及時間 Date & Time: 7 / 3 - 12 / 4 / 2015 > 11:00 - 18:00 * 開幕 Opening: 7 / 3 / 2015 (Sat) > 15:00 - 18:00

日期 Date: 1 / 2 - 30 / 6 / 2015 地點 Venue: L4-09 正門 Front Door

日期及時間 Date & Time: 14 - 29 / 3 / 2015 > 13:30 - 18:30 (Sat & Sun) 地點 Venue: L5-23

日期 Date: 9 - 31 / 3 / 2015 時間 Time: 10:00 - 22:00

日期及時間 Date & Time: 2 / 3 - 30 / 4 / 2015 > 10:00 - 18:00 地點 Venue: L2-01

日期 Date & Time: 21 - 22 / 3 / 2015 > 13:00 - 19:00 地點 Venue: 天台 Roof Terrace

日期 Date: 28 / 3 / 2015 時間 Time: 14:30 - 18:30

日期 Date: 17 / 3 / 2015 時間 Time: 19:00 - 21:30

其他免費活動 Other Free Activities

L6-22 豆腐網工作室 x 賽璐珞影像文化 Studio of Dimension de Tofu x Fotologue Culture 藝術展板借用計劃! 針孔攝影, 教育推廣

L0-04 香港玻璃工作室 Studio Glass Hong Kong 火災燈工入門 Lampwork Bead Introduction

L2-02 B.Y.B. Expostore 《約在永恒》玫瑰·編織·愛 Eternal Love, Eternal Rose

L2-14 小草堂 Petit Cottage 基本攝影班手工皂DIY班

L3-07 動藝 DanceArt 2015年4-11月 動藝晚間舞蹈課程 Dance Art Evening Dance

L5-10 格赫藍調 The Fighting Blues 微电影 創作(初階)—學習如何創造「電影語言」2015春 Short Film Production (Elementary) 2015 Spring

L5-16 W Studio ART JAMMING Art Jamming 油畫初階繪畫優惠 Oil Painting Beginner Lesson Special

L6-25 香港陶笛文化協會 Hong Kong Ocarina Cultural Association 成人12孔陶笛班 幼童(4-6歲) 6孔陶笛班 兒童(7-12歲) 12孔陶笛班

日期 Date & Time: 9 / 2014 - 1 / 2016 查詢 Enquiry: fotologoculture@gmail.com

日期 Date: 星期一-日 Mon - Sun 時間 Time: 10:00 - 22:00 費用 Fee: \$500 / 月

日期 Date & Time: 1 / 2 - 14 / 3 / 2015 > 10:00 - 20:00 費用 Fee: \$80 / 60min; \$120 / 75min; \$150 / 90min;

日期 Date: 16, 28 / 3 / 2015 (Sat or Mon) 時間 Time: 10:00 - 12:30 / 15:00 - 17:30

日期及時間 Date & Time: 3 / 3 - 30 / 4 / 2015 > 18:45 - 22:00 費用 Fee: \$200 / 120min

日期 Date: 17 / 4 - 26 / 6 / 2015 (1 / 5節外) 時間 Time: 19:30 - 22:00 (Fri) #

日期 Date: 星期六 Every Sat and Sun 時間 Time: 14:30 - 18:30 #

日期 Date: 星期六 Every Sat and Sun 時間 Time: 14:30 - 18:30 #

收費活動 Paid Activities

L6-27 Miss FAT Studio 肥娃繪畫 / 手工藝術課程 馬賽克相架 / 飾物盒 DIY (適合5歲或以上)

L6-29 影·陶工作室 Earthen Light Studio 基本攝影班 陶藝創作班: 復活蛋

L7-05 插圖藝術課程 Illustration Art Course 油畫專業技巧課程 Oil Painting Course

L7-07 紅室工作室 Rubywooglass 1. 玻璃吹製 / 2. 玻璃首飾 / 3. 玻璃照片印藝 / 4. 玻璃器皿、風鈴、相框

收費活動 Paid Activities

L7-16 侯紹政繪畫工作室 Hau Siu Ching Art Studio 專業素描藝術基礎—靜物 石膏 人體 人體 (成人及青少年-個別或小組形式教學輔導)

L7-17 Design Workshop 三月份羊毛氈帽工作坊 March Wool Cocktail-Hat Workshop

L8-01B 排場好戲 Epictudio 講故仔·戲到位 編劇 你要找樂情師

L8-13 Unlimited Art Workshop 寶來JamJam: 夏威夷小絃他與繪畫 Let's jam with Music & Art: Ukulele and Painting

JCCAC
Jockey Club Creative Arts Centre
賽馬會創意藝術中心

我就嚟是歌手
20 Feet from Stardom

導演 Director | 摩根尼維利 Morgan Neville
演員 Cast | Darlene Love, Merry Clayton, Lisa Fischer
級數 Category | IIA
語言 Language | 英語 (中文字幕) English (with Chinese subtitles)

他們唱盡無數金曲，卻鮮有人叫得出他們的名字。《我就嚟是歌手》將聚光燈投向隱沒在世界著名歌手背後的和音，紀錄他們從未曝光的伴唱人生：金牌唱片監製黃蘭蘭代表可以變鳳凰，曾為霸王等巨星和音的Darlene Love，一心希望獨立發展卻不獲力捧，惟有轉行做家務助理；藍草歌手Merry Clayton為滾石樂隊名曲《 Gimme Shelter》伴唱，激進歌聲已成傳奇；獨唱Sting高度讚揚的Lisa Fisher憑個人專輯勇奪格林美獎，卻深信和聲反能成就她更高層次的追求；Tata Vega出過幾張個人專輯，可惜人氣下滑而開展伴唱之路，後來獲電影大師史匹堡賞識而為《紫色》獻唱；米高積遜御用伴唱Judith Hill首次備受全球注目居然是在他的悼念會上，現在能與Elton John等殿堂級歌手合作，她會否為這尋夢主唱放棄一切？當代重要音樂人在《我就嚟是歌手》齊齊收放聲線，將舞台讓給和聲歌手，細訴他們的榮耀與掙扎。本片榮獲2014年奧斯卡最佳紀錄片。

Millions know their voices, but no one knows their names. In his compelling new film 20 FEET FROM STARDOM, award-winning director Morgan Neville shines a spotlight on the untold true story of the backup singers behind some of the greatest musical legends of the 21st century. Triumphant and heartbreaking in equal measure, the film is both a tribute to the unsung voices who brought shape and style to popular music and a reflection on the conflicts, sacrifices and rewards of a career spent harmonizing with others. Along with rare archival footage and a peerless soundtrack, TWENTY FEET FROM STARDOM boasts intimate interviews with Bruce Springsteen, Stevie Wonder, Mick Jagger and Sting to name just a few. However, these world-famous figures take a backseat to the diverse array of backup singers whose lives and stories take center stage in the film. The winner of the Oscar Best Documentary Feature.

21/3
19:30 - 22:00

地點 Venue | 天台 Roof Terrace

查詢 Enquiry | fionatc@hkbu.edu.hk

映後座談會主持 Post Screening Discussion Host | 張偉雄 Chang Wai Hung

藝述心言 Intimate Portrait

在JCCAC最深處有賽馬會黑盒劇場，提供一個實驗性的舞台，是不少本地新晉劇團的創作搖籃。有黑也有白，原來走到三樓，另有一個白盒子。這個方正的白盒，是自開幕以來已進駐JCCAC的藝團「動藝」的白盒舞蹈室。沒有預設的觀眾席，相連的玻璃牆讓光線充分照入整個盒子內；高樓底，天花伸延至四樓，讓觀眾可以從上而下俯瞰裡面的表演。一個如此獨特的場地可以怎樣善用？動藝藝術總監—梁家權 (Francis) 細說這個舞蹈白盒子，如何徵集藝術的白盒「籽」：「『流動的白盒籽』不只是一個小型的舞蹈節。我們公開召集各類藝術形式與舞蹈結合的節目計劃書，從視覺藝術到戲劇甚至行為藝術的『種籽』都歡迎，希望透過這個純白空間的平台，讓不同範疇的藝術家與舞蹈合作，發揮創作潛質和想像空間。」

成立至今廿年的動藝，原由三位剛從香港演藝學院畢業的舞者所創立。近年紮根JCCAC後，很懂得利用這個場地得天獨厚的環境元素，實驗與各類藝術形式擦出火花。「舞蹈並不是單純的在木板上旋轉跳躍，尤其在JCCAC這個有機處處藝術村裡。我們嘗試盡用每一個空間，作環境舞蹈的嘗試。就像其中一個節目『街舞x現代舞』，由舞蹈員從中庭開始以舞蹈引領觀眾走進L3-07的白盒，然後再把他們的視線往上拉，透過玻璃牆欣賞四樓走廊的表演。像蒲公英一樣，讓舞蹈散播每一個可供發揮的角落，引領觀眾舞夜遊整個賽馬會創意藝術中心。」

動藝落戶JCCAC六年，致力於為舞蹈界提供一個互動、人性化和實驗性的創作平台。它們推動文化發展的理念，與這個藝術村有著不謀而合的翼動，希望藝術家的心血創作，都有機會像種子一樣，隨風散播開去，然後在水平線上的某處發揚光大。

Lying in the dark belly of JCCAC is the Jockey Club Black Box Theatre, which provides an intimate setting that connoisseurs of local dramatics are familiar with for its weekly offering of experimental and innovative performances. Just a few floors above is its sunny counterpart, the DanceArt White Box Studio, eponymously home base of the local dance company. The White Box Studio is a cathedral of light with double height ceiling, full length mirrors and glazed walls. With no conventional seating to get in the way, the positioning of the performance and the audience is fluid and open to experimentation, which includes sometimes placing the audience outside in the corridor on the upper level to watch the performance inside the studio below through the large glazed walls. "From our base in the White Box Studio, we are collecting and sowing the seeds for new dance works. The proposals we have received for including in the Flowing White Box Dance Series encompass so many interesting ideas and cross-artform experimentation, including innovative merging of dance with visual arts, drama or even performance art aspects," says Francis Leung, Artistic Director of DanceArt. "Happily, the layout and ambience of JCCAC is rather conducive to creating sparks of synergy with artists of other arts disciplines."

Celebrating its 20th anniversary, DanceArt was originally formed by 3 young aspiring dance graduates from the Hong Kong Academy for the Performing Arts, who knew well the importance of creative experimentation for the artistic development of budding dancers and dance groups. "Dance is not just about rhythmic and expressive body movement on a set stage. The Flowing White Box Dance Series is strong in elements of environmental dance. We shall be bringing the audience with us to explore various interesting nooks and crannies at JCCAC, allowing the audience to experience dance from refreshing perspectives. For example, in the programme "Street Dance x Modern Dance", instead of bringing the stage to the audience, we shall bring the audience to the stage. Starting from the Central Courtyard, like the feathery seeds of the dandelion, the nimble feet of the dancers will flow through JCCAC, audience in tow, before finally settling in the White Box Studio a few floors above for the finale."

During the 6 years that DanceArt has called JCCAC home, it has striven to develop the White Box Studio as a place for organic artistic collaboration and original creative works, an aspiration shared by JCCAC and its black box theatre. Who said that black and white are opposites?

賽馬會黑盒場地資助計劃

計劃查詢及索取申請表格 FOR SCHEME ENQUIRIES AND APPLICATION FORM

2353 1311 www.jccac.org.hk

2319 2502 www.jccac.org.hk/jcbbvs

JOCKEY CLUB BLACK BOX VENUE SUBSIDY SCHEME

你是否想找一个氣氛親切、設備齊全的特色小型劇場，公開發表演出創意的作品，但資金僅夠製作、宣傳？賽馬會黑盒場地資助計劃或可幫到你。本地藝團、藝術家或新晉藝術工作者，成功申請便可只付10%基本場租，於賽馬會黑盒劇場作排練及公開演出。下一期申請之截止日期為2015年4月17日。

Are you looking for an intimate but well equipped small theatre to stage your creative performance work to the public, but you only have funds for production and promotion? The Jockey Club Black Box Venue Subsidy Scheme may be able to help you. Local arts groups, artists and emerging arts practitioners may apply to rehearse and stage public performances at the Jockey Club Black Box Theatre at 10% normal hire charge. The next application deadline is 17th April 2015.

申請截止日期 DEADLINE FOR APPLICATION: **17 April 2015** 四月 2015

諮詢機構 FUNDED BY: 賽馬會賽馬會福利基金會 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

主辦 ORGANISED BY: **JCCAC** Jockey Club Creative Arts Centre 賽馬會創意藝術中心

流動的白盒籽 — 舞蹈系列
Flowing White Box Dance Series

日期 Date → 6-21.3.2015
地點 Venue → 動藝白盒舞蹈室 DanceArt White Box Studio
JCCAC L3-07
查詢 Enquiries → 2793 9957

票務資料
賽馬會創意藝術中心 L1 城市售票網售票處
開放時間: 10:00 - 18:00
除特別註明外，於黑盒劇場演出的節目門票均透過城市售票網公開發售，購票途徑如下：
- 網上購票 www.urbtix.hk
- 信用卡電話購票 2111 5999
- 親身前往城市售票網售票處購票
城市售票網查詢電話: 3761 6661

備註：
- 一人一票，憑票入場，兒童亦須購票。
- 門票一經售出，恕不退換。
- 優惠票持有人(包括全日制學生、高齡及殘疾人士)必須在入場時出示認可之身份證明文件。

優惠票註解：
ST : 全日制學生
SC : 60歲或以上高齡人士
DIST : 殘疾人士及看護人
CSSA : 綜合社會保障援助受惠人

賽馬會黑盒場地資助計劃
此計劃資助本地/小型藝團及個別藝術工作者，尤其是新晉藝術工作者，讓他們只需付基本場地租金之10%便可租用位於JCCAC藝術村的賽馬會黑盒劇場。賽馬會黑盒劇場空間佈局靈活，切合不同製作及演出需要，是發表作品的理想平台。

資助機構 Funded by: 香港賽馬會慈善信託基金會 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

主辦 Organised by: **JCCAC** Jockey Club Creative Arts Centre 賽馬會創意藝術中心

1/3 - 30/4/2015

香港藝術月 HONG KONG ARTS MONTH

藝術空間@港鐵 ART@MTR

「港鐵車站藝術-藝術管道」
港鐵中環站J出入口
"art-in-mtr-arttube" MTR CENTRAL STATION (ENTRANCE/EXIT J)

展出11件由駐JCCAC藝術家創作的地區藝術作品，發展藝術家包括：
魚王(陳法興) / 鄭展文 / 侯紹政 / 林皮 / 利慧玲
梁家儀 / 李紹忠 / 廖家宜 / 水禾田 / 吳嘉敏 / 鄧凝蓉

A SHOWCASE OF 11 LOCAL ARTWORKS BY JCCAC RESIDENT ARTISTS (in alphabetical order):
FISH KING (HENRY CHAN) / CHENG CHIN MAN / HAU SIU CHING / LAM PEI / EMILY LEE
JESSIE LEUNG / JOE LI / KIWI LIU / WATER POON / CARMEN NG / TANG YING CHI

藝術創作 Artistic Collaboration | 特別鳴謝 Special Thanks To: HONG KONG TOURISM BOARD 香港旅遊發展局 | 場地夥伴 Venue Partner: arttube 港鐵藝術管道 | 心繫社區行動 Community Care Action MTR

Jockey Club Black Box Theatre / Galleries / Central Courtyard
Open for application
Information and booking form for the Jockey Club Black Box Theatre, Galleries and Central Courtyard are available on the JCCAC website: www.jccac.org.hk

賽馬會創意藝術中心(簡稱JCCAC)所處建築物「前身」山寮(即上世紀六、七十年代本土家庭式工業)建立的「石硤尾工廠大廈」內，保留舊日工廠大廈建築特色，是一項獲得香港建築師學會「全港室內建築大獎」的改建項目。JCCAC於2008年開幕，以自負盈虧及非牟利機構的模式運作。JCCAC定位是一所多元化及對外開放的藝術村，其成立目的為提供文化藝術創作空間、藝術工作室及展示場地，以協助培育創意人才和推廣藝術文化，為支持香港的藝術發展出一分力。

JCCAC提供一個給藝術家/藝術團體工作和讓公眾可近距離接觸藝術的環境，歡迎公眾於開放時間內自由參觀、親身發掘和感受藝術創意的氣氛。

藝術村 JCCAC是近140個類型藝術家及藝術團體的運作基地，當中以視覺藝術為主(包括中西畫、攝影、陶藝、雕塑、玻璃藝術、多媒體裝置等)，也有表演藝術(包括音樂、舞蹈、戲劇等)和其他應用藝術(例如設計、電影、社區藝術等)。藝術家很多是身兼多職的個體戶，使用單位為創作基地之餘，亦要分時間在JCCAC以外工作。JCCAC單位的使用性質以藝術工作室或藝術辦公室為主，有提供提供展覽、節目或課程的劇場、藝術家工作室，通常會在單位外放置資料協助參考，以便聯絡。有興趣參觀藝術工作室的公眾，可直接預約有關藝術家或團體，或親身參加JCCAC定期舉辦的公眾導賞活動。

藝術中心 JCCAC內有茶室、咖啡室、創意工場等，另有特色小型展覽分佈各樓層空間。正現場地包括：賽馬會黑盒劇場、兩層藝廊、展覽廳、各式獨立藝術活動(例如實驗性舞台演出、主題展覽、藝術與樂隊等)一般會在週末舉行。另JCCAC會定期主辦大型公開活動，包括每季的手作市集、每年12月的「JCCAC藝術節」、兩天電影會、工作室導賞等。公眾可透過JCCAC網站、每月出版的節目表或訂閱JCCAC電子通訊，獲得最新的活動資訊。

藝術中心 JCCAC includes a tea house, café and craft shops. Artworks can be found dotted around the common areas, and there are two major venues, namely the Jockey Club Black Box Theatre and two levels of exhibition Galleries. Independent arts programmes (such as experimental stage performances, themed exhibitions and art workshops) are usually held on weekends. Regular public events presented by JCCAC include the annual JCCAC Festival in December, quarterly Handicraft Fair, rooftop film screening and public guided tours. Visitors may gain an overview of current programmes from the JCCAC website, the monthly published programme guide or by subscribing to JCCAC e-news.

Our Artspiration We believe in the importance of the arts in helping to build a creative and civilised society. Through our work in helping to answer arts practitioners' needs for arts studio and display facilities, we hope to play an active part in supporting the nurture of young talents and the general development of the arts in Hong Kong.

免費聲明 賽馬會創意藝術中心是一所藝術場地，並支持及尊重藝術家表達自由。中心及本月刊內展示的藝術作品、活動及言論內容均有關藝術家/藝術團體提供及負責內容準確性，概不代表本中心立場，敬請留意。如對本月刊內的藝術活動/收費課程有興趣，請與主辦單位直接聯絡查詢。

Jockey Club Creative Arts Centre is an arts venue which supports the freedom of artistic expression. Artistic works, activities and views presented in the Centre and in this monthly guide are provided by the relevant artists/art groups, who are responsible for their content and accuracy, and do not represent the view of the Centre. For details and enquiries of the programmes/paid activities presented in this monthly guide, please contact the relevant organizer directly.

香港九龍石硤尾白田街30號(港鐵石硤尾站C出口步行約5分鐘)
30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong (MTR Shek Kip Mei Station Exit C.)
電話 Tel: (852) 2353 1311 電郵 Email: info@jccac.org.hk 網址 Website: www.jccac.org.hk f jccacpage
如欲接收或停止接收本通訊，請電郵至: info@jccac.org.hk To subscribe or unsubscribe, please email to info@jccac.org.hk.